



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Convenio de Hermanamiento entre el Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Provincia de Corea.
Áreas de Cooperación:	Promover y Desarrollar Programas de Intercambio en áreas tales como la Industria, Educación Agricultura, Tecnología, y Protección al Medio Ambiente.
Fecha en que se firmó:	10 de marzo de 1997.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Changwon.
Vigencia:	Cualquiera de las partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en cualquier momento.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

COREA
10 MARZO 1997

CONVENIO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA PROVINCIA DE COREA

El Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Provincia de Kyongsangnam-Do de la República de Corea, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de promover las relaciones de amistad y de fortalecer su entendimiento y cooperación;

Han convenido lo siguiente:

Promover y desarrollar programas de intercambio en áreas tales como la industria, comercio, educación, agricultura, tecnología y protección al medio ambiente, en el ámbito de la competencia que les confiere su respectiva legislación, y con estricto apego a lo dispuesto en los tratados internacionales suscritos entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Corea, cuyo contenido incida en las acciones de cooperación que las Partes pretendan llevar a cabo.

El presente Convenio constituye el marco jurídico de referencia, con base en el cual las Partes desarrollarán proyectos futuros de interés mutuo.

Ambas Partes expresan su confianza que a través de esfuerzos compartidos y de programa de intercambio, sus habitantes gozarán de los beneficios que se deriven de su mutua amistad y cooperación.

El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un periodo de cinco años, renovable por periodos de igual duración, previa evaluación.

Firmado en la ciudad de Changwon el 10 de Marzo de mil novecientos noventa y siete en dos ejemplares originales en los idiomas español, coreano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Cualquiera de las partes podrá dar por terminado el presente acuerdo, en cualquier momento, mediante comunicación escrita dirigida a la otra, con seis meses de antelación.

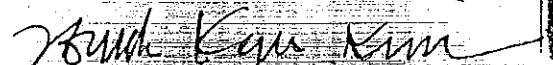
La terminación anticipada del convenio no afectará el desarrollo y conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su vigencia.

Por el Estado de Jalisco
Estados Unidos Mexicanos,

Por la Provincia de Kyongsangnam-Do
República de Corea

Alberto Cárdenas Jiménez
Gobernador

Kim, Hyuk - Kyu
Gobernador



멕시코합중국 할리스코주 · 대한민국 경상남도
자매결연 합의서

멕시코 합중국 할리스코주와 대한민국 경상남도는 (이하 "당사자") 우호 관계를 강화하고 상호 이해와 협력을 증진하고자, 자매결연 관계를 수립함에 있어 다음과 같이 합의하였다.

양당사자는 행정, 산업, 통상, 과학·기술, 교육·문화, 농수산, 환경 보호, 스포츠 및 청소년 등 분야에 있어서 각자의 법률이 허용하는 범위 내에서, 그리고 멕시코 합중국과 대한민국이 체결한 국제조약의 관련되는 규정을 엄격히 준수하여, 상호 교류와 협력을 증진 발전시키도록 노력한다.

본 합의서는 양 당사자가 상호 이익이 되는 향후 교류 사업을 발전시킴에 있어서 법적인 준거를 이룬다.

본 합의서의 이행을 촉진시키기 위해 실무단으로 이루어진 공동위원회를 구성한다.

양당사자는 공동노력과 교류계획을 통하여, 양도·주의 시민이 상호 우호와 협력에서 발생하는 혜택들을 누리게 될 것을 확신한다.

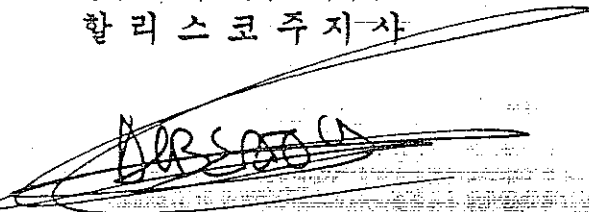
본 합의서는 서명일로부터 5년간 효력을 가지며, 그 이후는 같은 기간 계속하여 연장된다.

각 당사자는 언제든지 6개월전 서면통고로 본 합의서의 종결을 기할 수 있다.

1997년 3월 10일 창원에서 스페인어, 한국어 및 영어로 각각 2부씩 작성되었으며, 해석상의 차이가 발생할 경우에는 영문 본이 우선한다.

알베르토 가르세나즈 히메네스
할 리 스 코 주 지 사

김 혁 규
경 상 남 도 지 사



SISTERHOOD ARRANGEMENT

BETWEEN

THE STATE OF JALISCO, UNITED MEXICAN STATES
AND

THE PROVINCE OF KYONGSANGNAM-DO, REPUBLIC OF KOREA

The State of Jalisco, United Mexican States and the Province of Kyongsangnam-do, Republic of Korea, hereinafter referred to as the "Parties" ;

Desirous of strengthening friendly relations and promoting mutual understanding and cooperation ;

HAVE AGREED as follows:

The Parties endeavour to promote and develop exchanges and cooperation in such fields as administration, industry and trade, science and technology, education and culture, agriculture and fishery, environmental protection, sports and youth, within the limit of competence that their respective legislation confers, and with strict adherence to the provisions of the international treaties signed by the United Mexican States and the Republic of Korea, whose contents may affect the cooperative actions that the Parties intend to carry out.

The present Arrangement constitutes legal frame of reference, based upon which the Parties will develop future projects of mutual interest.

A joint committee at working level shall be created to facilitate the implementation of the Arrangement.

Both Parties express their confidence in that through common efforts and exchange programs, their citizens will enjoy the benefits that would be derived from mutual friendship and cooperation.

The Arrangement shall be in effect for a period of five years from the date on which it is signed and consecutively renewable for the same period of time.

Either Party can conclude the present Arrangement, at any moment, denounced in writing, giving six month advance notice.

SIGNED in the City of Changwon on the 10th of March 1997 in duplicate originals in Spanish, Korean and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE STATE OF JALISCO
UNITED MEXICAN STATES

FOR THE KYONGSANGNAM-DO
REPUBLIC OF KOREA

Alberto Cardenas Jimenez
Governor

Kim, Hyuk - Kyu
Governor

